



Council of the
European Union

114794/EU XXVII. GP
Eingelangt am 05/10/22

Brussels, 5 October 2022

12458/22

Interinstitutional File:
2020/0374 (COD)

JUR 591
RC 46
MI 664
COMPET 707
TELECOM 368
CODEC 1308

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation of the European Parliament and of the Council of 14 September 2022 on contestable and fair markets in the digital sector and amending Directives (EU) 2019/1937 and (EU) 2020/1828 (Digital Markets Act) (PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14 September 2022)

LANGUAGES concerned: ES, CS, DA, DE, EL, FR, GA, HR, IT, LV, LT, HU, MT, PT, RO, SK, SL, FI

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo sobre mercados disputables y equitativos en el sector digital y por el que se modifican las Directivas (UE) 2019/1937 y (UE) 2020/1828 (Reglamento de Mercados Digitales)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 de 14 de septiembre de 2022)

Página 200, artículo 38, apartado 7, párrafo segundo, primera frase:

donde dice:

«La incoación de un procedimiento por parte de la Comisión con arreglo al artículo 20 privará a las autoridades nacionales competentes de los Estados miembros encargadas de hacer cumplir las normas a que se refiere el artículo 1, apartado 6, de la potestad de llevar a cabo tal investigación o de finalizarla si ya se halla en curso.»

debe decir:

«La incoación de un procedimiento por parte de la Comisión con arreglo al artículo 20 privará a las autoridades nacionales competentes de los Estados miembros encargadas de hacer cumplir las normas a que se refiere el artículo 1, apartado 6, de la potestad de llevar a cabo tal investigación, o pondrá término a dicha investigación si esta ya se halla en curso.».

OPRAVA

**nařízení Evropského parlamentu a Rady ze dne 14. září 2022 o spravedlivých trzích
otevřených hospodářské soutěži v digitálním odvětví a o změně směrnic (EU) 2019/1937
a (EU) 2020/1828 (nařízení o digitálních trzích)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14. září 2022)

Strana 200, čl. 38 odst. 7 druhý pododstavec první věta:

Místo:

„Zahájení řízení ze strany Komise podle článku 20 zbavuje vnitrostátní příslušné orgány členských států prosazující pravidla uvedená v čl. 1 odst. 6 možnosti takové šetření vést nebo je ukončit, pokud již probíhá. (...)”

má být:

„Zahájení řízení ze strany Komise podle článku 20 zbavuje vnitrostátní příslušné orgány členských států prosazující pravidla uvedená v čl. 1 odst. 6 možnosti takové šetření vést, nebo má za následek jeho ukončení, pokud již probíhá. (...)“.

BERIGTIGELSE**til Europa-Parlamentets og Rådets forordning af 14. september 2022 om åbne og fair markeder i den digitale sektor og om ændring af direktiv (EU) 2019/1937 og (EU) 2020/1828 (forordningen om digitale markeder)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 af 14. september 2022)

Side 200, artikel 38, stk. 7, andet afsnit, første punktum

I stedet for:

"Kommissionens indledning af en procedure i henhold til artikel 20 fritager de nationale kompetente myndigheder i de medlemsstater, som håndhæver de i artikel 1, stk. 6, omhandlede regler, for muligheden for at foretage en sådan undersøgelse eller afslutte en undersøgelse, der allerede er i gang."

læses:

"Kommissionens indledning af en procedure i henhold til artikel 20 fritager de nationale kompetente myndigheder i de medlemsstater, som håndhæver de i artikel 1, stk. 6, omhandlede regler, for muligheden for at foretage en sådan undersøgelse, eller afslutter den, hvis den allerede er i gang."

BERICHTIGUNG

**der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates vom 14. September 2022 über
bestreitbare und faire Märkte im digitalen Sektor und zur Änderung der Richtlinien (EU)
2019/1937 und (EU) 2020/1828 (Gesetz über digitale Märkte)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 vom 14. September 2022)

Seite 200, Artikel 38 Absatz 7 Unterabsatz 2 Satz 1

Anstatt:

"Die Einleitung eines Verfahrens durch die Kommission nach Artikel 20 entbindet die für die Durchsetzung der in Artikel 1 Absatz 6 genannten Vorschriften zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten von der Möglichkeit, eine solche Untersuchung durchzuführen oder zu beenden, wenn sie bereits läuft."

muss es heißen:

"Die Einleitung eines Verfahrens durch die Kommission nach Artikel 20 entbindet die für die Durchsetzung der in Artikel 1 Absatz 6 genannten Vorschriften zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten von der Möglichkeit, eine solche Untersuchung durchzuführen, oder beendet eine solche Untersuchung, wenn sie bereits läuft."

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**του κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 14ης Σεπτεμβρίου 2022, σχετικά με διεκδικήσιμες και δίκαιες αγορές στον ψηφιακό τομέα και για την τροποποίηση των οδηγιών (ΕΕ) 2019/1937 και (ΕΕ) 2020/1828
(Πράξη για τις Ψηφιακές Αγορές)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 της 14ης Σεπτεμβρίου 2022)

Στη σελίδα 200, άρθρο 38 παράγραφος 7 δεύτερο εδάφιο πρώτη περίοδος

αντί:

«Η κίνηση διαδικασίας από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 20 απαλλάσσει τις εθνικές αρμόδιες αρχές των κρατών μελών οι οποίες επιβάλλουν τους κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 6 από τη δυνατότητα διεξαγωγής διερεύνησης ή περάτωσής της όταν αυτή είναι ήδη σε εξέλιξη.»

διάβαζε:

«Η κίνηση διαδικασίας από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 20 απαλλάσσει τις εθνικές αρμόδιες αρχές των κρατών μελών οι οποίες επιβάλλουν τους κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 6 από τη δυνατότητα διεξαγωγής διερεύνησης ή την περατώνει όταν αυτή είναι ήδη σε εξέλιξη.»

RECTIFICATIF

au règlement (UE) du Parlement européen et du Conseil du 14 septembre 2022 relatif aux marchés contestables et équitables dans le secteur numérique et modifiant les directives (UE) 2019/1937 et (UE) 2020/1828 (règlement sur les marchés numériques)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 du 14 septembre 2022)

Page 200, article 38, paragraphe 7, deuxième alinéa, première phrase

Au lieu de:

"L'ouverture d'une procédure par la Commission en vertu de l'article 20 enlève aux autorités nationales compétentes des États membres chargées de contrôler le respect des règles visées à l'article 1^{er}, paragraphe 6, la possibilité de mener une telle enquête ou de la clôturer lorsqu'elle est déjà en cours."

lire:

"L'ouverture d'une procédure par la Commission en vertu de l'article 20 enlève aux autorités nationales compétentes des États membres chargées de contrôler le respect des règles visées à l'article 1^{er}, paragraphe 6, la possibilité de mener une telle enquête ou met un terme à cette enquête lorsqu'elle est déjà en cours."

CEARTÚCHÁN

ar Rialachán ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 14 Meán Fómhair 2022 maidir le margaí inchoimhlinte agus cothroma san earnáil dhigiteach agus lena leasaítear Treoracha (AE) 2019/1937 agus (AE) 2020/1828 (An Gníomh um Margaí Digiteacha)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14 Meán Fómhair 2022)

Ar leathanach 200, Airteagal 38, mír 7, an dara fómhír, an chéad abairt:

in ionad:

‘Le tionscnamh imeachtaí ag an gCoimisiún de bhun Airteagal 20, bainfear d’údaráis náisiúnta inniúla na mBallstát a fhorfheidhmíonn na rialacha dá dtagraítear in Airteagal 1(6) an fhéidearthacht imscrúdú den sórt sin a dhéanamh nó deireadh a chur leis i gcás ina bhfuil sé ar bun cheana féin.’,

léitear:

‘Le tionscnamh imeachtaí ag an gCoimisiún de bhun Airteagal 20, bainfear d’údaráis náisiúnta inniúla na mBallstát a fhorfheidhmíonn na rialacha dá dtagraítear in Airteagal 1(6) an fhéidearthacht imscrúdú den sórt sin a dhéanamh nó cuirfear deireadh leis i gcás ina bhfuil sé ar bun cheana féin.’.

ISPRAVAK

Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća od 14. rujna 2022. o pravednim tržištima s mogućnošću neograničenog tržišnog natjecanja u digitalnom sektoru i izmjeni direktiva (EU) 2019/1937 i (EU) 2020/1828 (Akt o digitalnim tržištima)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14. rujna 2022.)

Stranica 200., u članku 38. stavku 7. drugom podstavku prvoj rečenici:

umjesto:

"Komisijinim pokretanjem postupka na temelju članka 20. nacionalna nadležna tijela država članica koja provode pravila iz članka 1. stavka 6. lišavaju se mogućnosti da provedu takvu istragu ili da je završe ako je već u tijeku."

treba stajati:

„Komisijinim pokretanjem postupka na temelju članka 20. nacionalna nadležna tijela država članica koja provode pravila iz članka 1. stavka 6. lišavaju se mogućnosti da provedu takvu istragu ili takva istraga završava ako je već u tijeku.”.

RETTIFICA

del regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio del 14 settembre 2022 relativo a mercati equi e contendibili nel settore digitale e che modifica le direttive (UE) 2019/1937 e (UE) 2020/1828 (regolamento sui mercati digitali)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 del 14 settembre 2022)

Pagina 200, articolo 38, paragrafo 7, secondo comma:

anziché:

"L'apertura, da parte della Commissione, di un procedimento a norma dell'articolo 20 dispensa le autorità nazionali competenti degli Stati membri responsabili dell'applicazione delle norme di cui all'articolo 1, paragrafo 6, dalla possibilità di condurre tale indagine o di concluderla qualora essa sia già in corso."

leggasi:

"L'apertura, da parte della Commissione, di un procedimento a norma dell'articolo 20 preclude alle autorità nazionali competenti degli Stati membri responsabili dell'applicazione delle norme di cui all'articolo 1, paragrafo 6, la possibilità di condurre tale indagine o determina la sua conclusione qualora essa sia già in corso."

LABOJUMS

**Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (2022. gada 14. septembris) par sāncensīgiem un
godīgiem tirgiem digitālajā nozarē un ar ko groza Direktīvas (ES) 2019/1937 un (ES)
2020/1828 (Digitālo tirgu akts)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 2022. gada 14. septembris)

200. lappusē 38. pantā 7. punktā otrajā daļā:

tekstu:

"Tas, ka Komisija uzsāk procedūru, ievērojot 20. pantu, atņem dalībvalstu kompetentajām iestādēm, kas nodrošina 1. panta 6. punktā minēto noteikumu izpildi, iespēju veikt šādu izpēti vai pabeigt to, ja tā jau notiek. Minētās iestādes ziņo Komisijai par šādas izpētes rezultātiem, lai atbalstītu Komisiju kā šīs regulas vienīgo izpildes nodrošinātāju"

lasīt šādi:

"Tas, ka Komisija uzsāk procedūru, ievērojot 20. pantu, atņem dalībvalstu kompetentajām iestādēm, kas nodrošina 1. panta 6. punktā minēto noteikumu izpildi, iespēju veikt šādu izpēti vai pabeidz to, ja tā jau notiek. Minētās iestādes ziņo Komisijai par šādas izpētes rezultātiem, lai atbalstītu Komisiju kā šīs regulas vienīgo izpildes nodrošinātāju".

**2022 m. rugsėjo 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento
dėl atvirų konkurencijai ir sąžiningų skaitmeninio sektoriaus rinkų,
kuriuo iš dalies keičiamos direktyvos (ES) 2019/1937 ir (ES) 2020/1828
(Skaitmeninių rinkų aktas), klaidų ištaisymas**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 2022 m. rugsėjo 14 d.)

200 puslapis, 38 straipsnis, 7 dalies antra pastraipa:

yra:

„Komisijai pradėjus procedūrą pagal 20 straipsnį, valstybių narių nacionalinės kompetentingos institucijos, užtikrinančios 1 straipsnio 6 dalyje nurodytų taisyklių vykdymą, nebeturi galimybės atlikti tokio tyrimo arba jo užbaigti, jei jis jau yra pradėtas. Tos institucijos praneša Komisijai apie tokio tyrimo išvadas, kad padėtų Komisijai atlikti jos, kaip vienintelės institucijos, turinčios įgaliojimus užtikrinti šio reglamento vykdymą, vaidmenį.“,

turi būti:

„Komisijai pradėjus procedūrą pagal 20 straipsnį, valstybių narių nacionalinės kompetentingos institucijos, užtikrinančios 1 straipsnio 6 dalyje nurodytų taisyklių vykdymą, nebegali atlikti tokio tyrimo arba jį užbaigia, jei jis jau yra pradėtas. Tos institucijos praneša Komisijai apie tokio tyrimo išvadas, kad padėtų Komisijai atlikti jos, kaip vienintelės institucijos, turinčios įgaliojimus užtikrinti šio reglamento vykdymą, vaidmenį.“.

HELYESBÍTÉS

a digitális ágazat vonatkozásában a versengő és tisztességes piacokról, valamint az (EU) 2019/1937 és az (EU) 2020/1828 irányelv módosításáról szóló, 2022. szeptember 14-i európai parlamenti és tanácsi rendelethez (digitális piacokról szóló jogszabály)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 2022. szeptember 14.)

A 200. oldalon, a 38. cikk (7) bekezdése második albekezdése első mondatának

szövege:

„Amennyiben a Bizottság a 20. cikk alapján megindítja az eljárást, akkor ezzel megszűnik a tagállamoknak az 1. cikk (6) bekezdésében említett szabályokat érvényesítő illetékes nemzeti hatóságainak az említett vizsgálat elvégzésére – vagy amennyiben az már folyamatban van, a megszüntetésére – vonatkozó lehetősége.”,

helyesen:

„Amennyiben a Bizottság a 20. cikk alapján megindítja az eljárást, akkor ezzel megszűnik a tagállamoknak az 1. cikk (6) bekezdésében említett szabályokat érvényesítő illetékes nemzeti hatóságainak az említett vizsgálat elvégzésére vonatkozó lehetősége, vagy ha az említett vizsgálat már folyamatban van, az lezárul.”

RETTIFIKA

**tar-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Settembru 2022 dwar swieq
kontestabbli u ġusti fis-settur diġitali u li jemenda d-Direttivi (UE) 2019/1937 u (UE)
2020/1828 (l-Att dwar is-Swieq Diġitali)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 tal-14 ta' Settembru 2022)

Fil-paġna 200, fl-Artikolu 38(7), it-tieni subparagrafu, l-ewwel sentenza:

minflok:

"Il-ftuħ ta' proċedimenti mill-Kummissjoni skont l-Artikolu 20 għandu jehles lill-awtoritajiet kompetenti nazzjonali tal-Istati Membri li jinfurzaw ir-regoli msemija fl-Artikolu 1(6) mill-possibbiltà li jwettqu tali investigazzjoni jew itemmuha fejn din tkun diġà għaddejja.",

aqra:

"Il-ftuħ ta' proċedimenti mill-Kummissjoni skont l-Artikolu 20 għandu jehles lill-awtoritajiet kompetenti nazzjonali tal-Istati Membri li jinfurzaw ir-regoli msemija fl-Artikolu 1(6) mill-possibbiltà li jwettqu tali investigazzjoni jew għandu jtemm l-investigazzjoni fejn din tkun diġà għaddejja.".

RETIFICAÇÃO

**do Regulamento (EU) do Parlamento Europeu e do Conselho de 14 de setembro de 2022
relativo à disputabilidade e equidade dos mercados no setor digital e que altera as Diretivas
(UE) 2019/1937 e (UE) 2020/1828 (Regulamento dos Mercados Digitais)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1 de 14 de setembro de 2022)

Na página 200, artigo 38.º, n.º 7, segundo parágrafo, primeira frase

onde se lê:

“A abertura por parte da Comissão de um procedimento nos termos do artigo 20.º retira às autoridades nacionais competentes dos Estados-Membros responsáveis pela aplicação das regras referidas no artigo 1.º, n.º 6, a possibilidade de realizarem uma tal investigação ou de a concluírem, caso já esteja em curso.”

leia-se:

“A abertura por parte da Comissão de um procedimento nos termos do artigo 20.º retira às autoridades nacionais competentes dos Estados-Membros responsáveis pela aplicação das regras referidas no artigo 1.º, n.º 6, a possibilidade de realizarem uma tal investigação ou, caso já esteja em curso, põe-lhe termo.”

RECTIFICARE

**la Regulamentul Parlamentului European și al Consiliului din 14 septembrie 2022 privind
piețe contestabile și echitabile în sectorul digital
și de modificare a Directivelor (UE) 2019/1937 și (UE) 2020/1828
(Regulamentul privind piețele digitale)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14 septembrie 2022)

La pagina 200, articolul 38 alineatul (7) al doilea paragraf prima teză

în loc de:

„Inițierea unei proceduri de către Comisie în temeiul articolului 20 înlătură posibilitatea autorităților naționale competente ale statelor membre însărcinate cu aplicarea normelor menționate la articolul 1 alineatul (6) de a efectua o astfel de investigație sau de a o încheia în cazul în care aceasta este deja în curs.”,

se citește:

„Inițierea unei proceduri de către Comisie în temeiul articolului 20 înlătură posibilitatea autorităților naționale competente ale statelor membre însărcinate cu aplicarea normelor menționate la articolul 1 alineatul (6) de a efectua o astfel de investigație sau, în cazul în care o astfel de investigație este deja în curs, duce la încheierea acesteia.”

KORIGENDUM

k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady zo 14. septembra 2022 o súťažeschopných a spravodlivých trhoch digitálneho sektora a o zmene smerníc (EÚ) 2019/1937 a (EÚ) 2020/1828 (akt o digitálnych trhoch)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14. septembra 2022)

Strana 200, článok 38, ods. 7, druhý pododsek prvá veta:

namiesto:

„Začatie konania Komisiou podľa článku 20 oslobodzuje príslušné vnútroštátne orgány členských štátov, ktoré presadzujú pravidlá uvedené v článku 1 ods. 6, od možnosti viesť takéto vyšetrovanie alebo ho ukončiť, ak už prebieha.“

má byť:

„Začatie konania Komisiou podľa článku 20 oslobodzuje príslušné vnútroštátne orgány členských štátov, ktoré presadzujú pravidlá uvedené v článku 1 ods. 6, od možnosti viesť takéto vyšetrovanie alebo ho ukončí, ak už prebieha.“.

POPRAVEK

Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. septembra 2022 o tekmovalnih in pravičnih trgih v digitalnem sektorju in spremembi direktiv (EU) 2019/1937 in (EU) 2020/1828 (akt o digitalnih trgih)

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14. septembra 2022)

Stran 200, člen 38(7), drugi pododstavek:

besedilo:

„Če Komisija začne postopek na podlagi člena 20, nacionalni pristojni organi držav članic, ki izvršujejo pravila iz člena 1(6), ne morejo več izvajati takšne preiskave ali je zaključiti, kadar že poteka. Ti organi poročajo Komisiji o ugotovitvah preiskave, da bi Komisijo podprli v njeni vlogi edinega organa, ki izvršuje to uredbo.“

se glasi:

„Če Komisija začne postopek na podlagi člena 20, nacionalni pristojni organi držav članic, ki izvršujejo pravila iz člena 1(6), ne morejo več izvesti takšne preiskave oziroma se preiskava zaključi, kadar že poteka. Ti organi poročajo Komisiji o ugotovitvah preiskave, da bi Komisijo podprli v njeni vlogi edinega organa, ki izvršuje to uredbo.“

OIKAISU

**Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen, annettu 14 päivänä syyskuuta 2022,
kilpailullisista ja oikeudenmukaisista markkinoista digitaalisella ja direktiivien (EU)
2019/1937 ja (EU) 2020/1828 muuttamisesta (digimarkkinasäädös)**

(PE-CONS 17/1/22 REV 1, 14. syyskuuta 2022)

Sivulla 200, 38 artiklan 7 kohdan toisen alakohdan ensimmäisessä virkkeessä:

on:

”Jos komissio aloittaa 20 artiklan mukaisen menettelyn, 1 artiklan 6 kohdassa tarkoitettujen sääntöjen noudattamista valvovat jäsenvaltioiden kansalliset toimivaltaiset viranomaiset eivät voi suorittaa tutkintaa tai saattaa sitä päätökseen, jos se on jo meneillään.”,

pitää olla:

”Jos komissio aloittaa 20 artiklan mukaisen menettelyn, 1 artiklan 6 kohdassa tarkoitettujen sääntöjen noudattamista valvovat jäsenvaltioiden kansalliset toimivaltaiset viranomaiset eivät voi suorittaa tutkintaa tai tutkinta päätetään, jos se on jo meneillään.”.